
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ РЕЧЕВОГО АКТА «КОМПЛИМЕНТ» В АНГЛИЙСКОЙ И ИСПАНСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУРАХ

Ю.В. Мартынова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье проводится сопоставительный анализ основных понятий коммуникативной ситуации «Комплимент» с точки зрения ее стилистической формы, основных функций, коммуникативных интенций и социального статуса участников реализации речевого акта «Комплимент» в английской и испанской языковых культурах.

Межкультурная коммуникация представляет собой особый комплексный феномен, который невозможно охарактеризовать только одним понятием. Существующие на данный момент концепции изучения межкультурной коммуникации представляют собой осмысление социальных процессов не в отдельно взятой культуре, а посредством их сопоставления в нескольких национальных культурах.

Активное развитие сопоставительного подхода объясняется тем, что прагматические и социолингвистические ошибки приводят к неверному выбору речевых стратегий в процессе межкультурной коммуникации. Задача этих направлений — сопоставление аналогичных речевых актов (РА) в нескольких языковых культурах с целью выявления особенностей функционирования рассматриваемых РА, что позволяет избежать некорректного использования лексических единиц, которое может привести к коммуникативной неудаче в процессе общения. В центре внимания оказались единицы речевого этикета (ЕРЭ), что положило начало сопоставительным исследованиям и в области ЕРЭ [1; 3; 4; 5; 6; 7 и др.].

В анализируемой нами испанской языковой культуре приоритет в разработке проблем РЭ, без которых не обходится ни одно общение, в испанском языке принадлежит Н.М. Фирсовой, предложившей изучать национально-культурную специфику РЭ: 1) под углом зрения сопоставления реалий РЭ в разных языках (межъязыковая национально-культурная специфика), 2) в разных национальных вариантах одного и того же полинационального языка (межвариантная национально-культурная специфика) и 3) со стороны межъязыковой национально-культурной специфики в рамках одного национального варианта языка. В данной статье особенности функционирования ЕРЭ при реализации РА «Комплимент» в английской и испанской культурах рассматривается на межъязыковом уровне.

Для языкового сознания английской языковой личности (ЯЛ) РА «Комплимент» является частотной формулой РЭ и выполняет прежде всего контактоус-

тановочную функцию, имеет формальный характер, который отражается в содержательном лексическом минимуме данного эмоционального концепта, который определяется как выражение похвалы, восхищения или уважения. Ниже представлены признаки речевой ситуации «Комплимент», предложенные В.В. Леонтьевым [3]:

Действие:

- 1) речевое;
- 2) лестное;
- 3) выражающее одобрение, почтение, уважение, расположение по отношению к адресату;
- 4) формальное;
- 5) выражающее похвалу, восхищение;
- 6) радующее, успокаивающее адресата;
- 7) приветственное.

В основе данной модели находится фрейм, включающий в себя образы адресанта А, субъекта комплимента и адресата Б, объекта высказывания. Адресант говорит собеседнику приятные для него слова, предметом которых могут быть действия адресата, а также предметы его одежды, обстановка в его квартире, его внешность, действия, положительно оцениваемые обоими собеседниками. Функция комплимента в английской лингвокультуре состоит в создании и поддержании солидарности коммуникантов и соблюдении *этикетной нормы*. Прагматическое значение комплимента отражено в лексическом значении соответствующих глаголов и существительных:

to compliment: to address or greet with formal expression of civility, respect or regard; to pay a compliment to; to soothe with acts or expression of respect; to flatter with polite or delicate praise.

Compliment: a spoken or written expression of praise; an action or a circumstance implying praise

a formal greetings; praise, congratulate, remark of courtesy.

Словари английского языка под комплиментом понимают «любезные слова, выражение похвалы». В английском языке существует только один термин, выражающий это понятие, причем толкование его можно признать достаточно общим, никаких дополнительных указаний на половую принадлежность адресата, степень знакомства партнеров по коммуникации и т.п. оно не содержит, а указывает лишь на формальность и этикетность речевой ситуации.

В испанском языке «комплимент» является частотным и достаточно устойчивым жанром, проявляющимся в речевой деятельности. Однако понимание испанского значения «комплимент» предполагает более широкое толкование и четко детерминировано понятиями: кумплидо (*cumplido*) и пиропо (*piropo*).

Наиболее распространено следующее словарное толкование понятия кумплидо: «любезное действие и/или проявление вежливости» («*accion obsequiosa o muestro de cortesia (urbanidad)*»). Maria Moliner трактует комплимент как знак внимания (*una atencion dedicada a una persona a la que se quiere mostrar consideracion*) (Maria Moliner — Edicion electronica). Словари синонимов в качестве сино-

нимов кумплидо называют такие понятия, как «вежливость», «внимание», «любезность» (*atencion, ceremonia, pameta, pamplina*) — (Diccionario de sinonimos 1979; Gran Diccionario de sinonimos 1971; Diccionario abreviado 1982). Только два из рассмотренных словарей расширяют толкование кумплидо до лести. На основании проведенного анализа можно вычлениить следующие функциональные признаки кумплидо, выявленные Е.В. Зверевой [22]:

- 1) любезное действие (речевое);
- 2) проявление вежливости;
- 3) высказывание, адресуемое какому-либо лицу или принадлежащему ему предмету;
- 4) похвала (здесь же в качестве факультативной черты можно назвать «проявление лести», т.е. завышенную, преувеличенную, нередко неискреннюю похвалу, реализуемую с какой-либо определенной целью. Подобная характеристика кумплидо может проявляться при соответствующих взаимоотношениях адресата и адресанта).

Кумплидо относится к исключительно официальным этикетным формулам вежливости, адресуемым **знакомым** партнерам по коммуникации любого возраста и пола и являющимся в испаноязычном обществе обязательным элементом процесса коммуникации, необходимым для поддержания благоприятного климата общения (этикетная функция). В испанском языке кумплидо обычно выражается с помощью клишированных формул, количество которых сравнительно невелико. Данные модели являются практически стереотипными. Однако, как уже отмечалось, список терминов в испанском языке, служащих для обозначения понятия «комплимент», достаточно велик и не исчерпывается группой *cumplido / cumplimiento*.

Как говорилось выше, в силу этнопсихологических особенностей у испаноязычного этноса существует традиция выражать свое восхищение по отношению к незнакомому лицу, чаще всего женского пола. Данное действие принято обозначать глаголом *piropear*, которому соответствует существительное *piropo*. *Пиропо* не аналогично по своему значению понятию *cumplido*.

Синонимический ряд терминов на основе рассмотренных словарных статей наиболее полно можно представить в следующем виде:

существительные: *piropo, requiebro, requebrajo, flor, floreo, fioritura, chicoleo, cortejo, temura, terneza, madrigal, quillotro, latiguillo*;

глаголы: *echar flores, ehcar piropos, piropear, decir piropos*. Проанализированный словарный материал, а также данные, полученные при опросе информантов, дают основание считать инвариантом этого ряда термин *piropo* (в дальнейшем «пиропо») как объединяющий в себе наибольшее количество функциональных признаков, составляющих общее значение терминов синонимического ряда, и употребляемый в современной речи всех испанских этносов.

Основными параметрами, определяющими «пиропо», следует считать:

Действие:

- 1) речевое;
- 2) оценочное (как правило, содержащее преувеличенную, завышенную оценку и относящиеся только к внешнему виду адресата);

- 3) неформальное;
- 4) в адрес незнакомого лица (противоположного пола);
- 5) высказывание, характеризующее только внешние данные;
- 6) инвективное (зачастую может содержать имплицитно сексуальную семантику).

Модель эмоционального концепта «пиропо» для испанской ЯЛ резко отличается от эмоционального концепта «кумплидо» и комплимента (английская ЯЛ). В основе модели находится фрейм, включающий в себя образ адресанта А — субъект лестного высказывания, и адресат Б — объект. Выбор объекта высказывания ограничивается гендерным фактором и степенью знакомства коммуникантов. Пиропо *адресуется только незнакомым лицам противоположного пола*. Основной функцией данного эмоционального концепта является эмоционально-экспрессивная. Единственно возможной тематикой данной речевой ситуации могут служить только внешние данные адресата (в некоторых случаях предметы его гардероба).

Также спорно положение об универсальности тем и моделей данного РА, поскольку пиропо следует отнести к фольклору, в основе которого лежит индивидуальное творческое начало. При наличии определенного набора формул клише и моделей пиропо отличает от кумплидо высокая степень импровизации. В таких комбинациях проявляется активная форма этнокультурной специфики поведения, отмеченная содержанием национально-культурного компонента.

Как следует из перечисленных выше признаков анализируемого концепта, основное отличие пиропо от кумплидо для носителей испанского языка заключается именно в **интенциях** адресантов данных высказываний. К основным интенциям адресантов комплиментов относятся стремление польстить или поощрить адресатов, продиктованное соображениями вежливости или желанием поддержать согласие в отношениях с ним, что указывает на этикетный характер высказывания. При реализации РА «пиропо» адресанты руководствуются иными интенциями, в которых раскрывается национально-культурная специфика испаноязычного этноса. «Пиропо» представляет собой особую разновидность комплимента, связанную с социальной функцией «ухаживания». Мы можем поставить под сомнение валидность понятия этикета для концепта «пиропо» в том виде, в каком этикет воспринимается обществом. Мы полагаем, что коммуникативные функции «пиропо» шагнули гораздо шире и дальше этикета и включает в себя эмоционально-психологический фактор.

Проведенный анализ показывает, что в основном понятие «кумплидо» в испанском языке близко по значению английскому толкованию термина «комплимент». Комплимент и «кумплидо» являются формальными этикетными высказываниями, с ограниченным лексическим набором, выполняющими этикетную функцию. Совпадают также основные ситуации общения, в которых употребляются комплименты и кумплидо, а также их основная тематика. Ярким проявлением национально-культурной специфики принято считать понятие «пиропо» в испанской языковой культуре, функционирование которого отличается не только широким набором лексических форм и экспрессивов, а также существуют ограничения по гендерному и социальному признакам.

Таблица

	Язык		
	Английский	Испанский	
	Комплимент	Кумплидо	Пиропо
Стиль	Формальный / официальный	Формальный / официальный	ИмPLICITный / неофициальный
Единицы РЭ	Формулы вежливости	Формулы вежливости	ИмPLICITные формулы высокая степень импровизации
Функции	Этикетная Контактоустановочная воздействия	Этикетная Воздействие	Эмоциональная / ухаживание
Адресат	Знакомый / незнакомый, без ограничения по гендерному признаку	Знакомый, без ограничения по гендерному признаку	Незнакомое лицо, противоположного пола
Интенции	Оказание перлокутивного эффекта, оказание положи- тельного влияния, следование предписаниям этикета	Оказание перлокутивного эффекта, оказание положи- тельного влияния, следование предписаниям этикетных норм поведения	Демонстрация эмоций, привлечение внимания, «ухаживание»

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гак В.Г. Языковые преобразования. — М., 1998.
- [2] Зверева Е.В. Коммуникативно-речевая ситуация «комплимент» (на материале исп. языка): Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1995.
- [3] Леонтьев В.В. «Комплимент», «Лесть», «Похвала» в структуре английской языковой личности: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Волгоград: ВГУ, 1999.
- [4] Почепцов Г.Г. О месте прагматического элемента в лингвистическом описании // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. — Калинин: Изд-во КГУ, 1985. — С. 12—18.
- [5] Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. — М., 2001.
- [6] Фирсова Н.М. Испанская речь. — М., 2002.
- [7] Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. — М.: Высшая школа, 1989.
- [8] Holmes J. Paying compliments: a sex — preferential politeness strategy // Journal of Pragmatics. — 1988. — Vol. 12. — № 6. — P. 445—465.
- [9] Hymes D. Functions of speech: an evolutionary approach // Anthropology and Education. — Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1961. — P. 55—83.
- [10] Wolfson N. The compliment as a social strategy / N. Wolfson, J. Manes // Papers in Linguistics. — 1980. — Vol. 13. — № 3. — P. 391—410.

COMPARATIVE ANALYSIS OF MAIN FUNCTIONAL FEATURES OF «COMPLIMENT» AS SPEECH EVENT IN ENGLISH AND SPANISH LINGUISTIC CULTURES

J.V. Martynova

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the general comparative analysis of main forms of the communication concept «Compliment» in English and Spanish cultures from the point of view of its stylistic form, main functions, and communicative intentions of the speech event participants.